

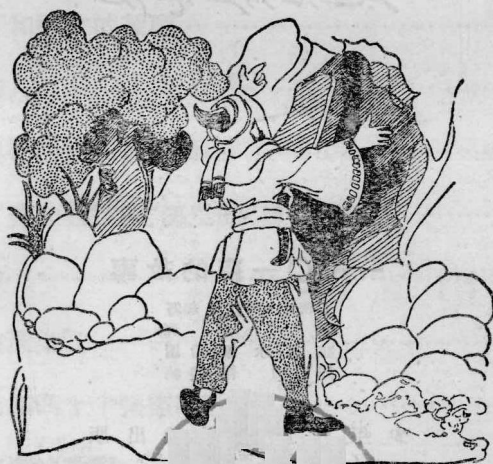


一千〇一夜的故事

一千〇一夜的故事

〔埃及〕卡密尔·经辽涅编写

納 訓 譯



彼柯尔等繪圖

少年兒童出版社

قصص من ألف ليلة

علاء الدين • تاجر بغداد • بابا عبد الله والدرويش •
عبد الله البري وعبد الله البحري • خسرو شاه •
أبو صبر وأبو قير • حل نانا • السندباد البحري •

بقلم كمال كيداني

مستند الطبع والنشر دار المعارف بمصر

一千〇一夜的故事

卡密尔·德江里 编写
魏 鼎 译
彼柯尔 等 插图
陈 力 等 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

上海市书刊出版业营业许可出014号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所总经售

书号：译2051 (高)

开本 787×1092 1/28 印张 6 1/7 字数 116000

1957年8月第1版

1957年8月第1次印刷

印数 1—23000 定价(3) 0.38元

譯 者 的 話

一千〇一夜(又名天方夜談)這部古典文學名著，是阿拉伯人遺留給人類的一份寶貴財富，已經譯成很多國家的文字。書中的故事，有的已搬上銀幕，有的被選為教材，博得各民族愛好。

一千〇一夜全書共一百三十六篇故事〔注〕，是一位德才兼備的女子在一個暴君面前講述的。她繼續講了一千〇一夜，所以後人就用“一千〇一夜”做書名。又因為故事是阿拉伯人在夜里講述的，而古時中國人稱阿拉伯為天方國，所以一千〇一夜被譯為天方夜談。

故事的來源是這樣的：古代阿拉伯某國王很暴虐，因為王后對他不忠實，他恨透了所有的女人，每天都要殺死一個女人。最後宰相的女兒自願進宮。她在當天晚上講動聽的故事給國王聽。故事非常有趣，直到黎明故事還沒有講完。國王貪聽故事，暫時不殺她，預備等她第二夜講完後再宣布她的死刑。可是她講的故事一個比一個有趣，講到黎明總是結束不了。國王越聽越愛聽，因此留着她繼續講下去。有時一個故事要講幾夜才完，於是一直講了一千〇一夜。後來國王終於受了感化，停止了他的殘暴行為。

這本小冊子中的幾個故事，是埃及童話家卡密爾·鏗辽涅先生根據一千〇一夜中的故事為兒童編寫的。我把它移來植在我國兒童文學園地中萬紫千紅的百花旁邊，供親愛的小讀者們課餘飯後欣賞。

1957年3月納訓于昆明

〔注〕 根據1927年基督教人艾博·安突涅在貝魯特刊印本統計。

目 录

譯者的話

尔辽温丁和神灯的故事.....	1
巴格达商人.....	47
巴巴·奥补頓拉和苦行者.....	73
“打魚的”奥补頓拉和“海里的”奥补頓拉.....	82
胡斯朗沙.....	94
理髮师和洗染匠.....	105
阿里巴巴和四十个强盜的故事.....	116
辛伯达航海的故事.....	128

尔辽温丁和神灯的故事

序幕 在中国

1. 裁縫穆司塔发

亲爱的小朋友們，你們認識中国这个国家嗎？

你們也許听过“中国”这个名称了，但是我相信你們有生以来还没有去中国旅行过，因为它是离我們最远的一个国家。現在我很乐意告訴你們一个故事，它是在老远的中国发生的。

在遙远的中国某城市里，住着一个勤苦耐劳的裁縫，他的名字叫穆司塔发。那个裁縫所居住的城叫什么名字，我記不清楚啦，因为中国的城市实在太多，它的疆土也是非常广闊的。裁縫穆司塔发是个穷人，他整天在鋪子里工作，賺錢养活他自己和他的老婆儿子。由于他太穷苦，所以平时不能积蓄一些錢財，以便死后給妻儿們使用。

2. 尔辽温丁

裁縫穆司塔发只有一个独生儿子，叫做尔辽温丁；他十分疼爱这个

儿子。不过裁縫穆司塔发——我对你們說过啦——是个穷人，沒有力量送儿子去上学。他只好讓儿子整天在門外跟貪玩好閑的、境况和他相仿佛的孩子們一块儿游玩。这样一来，儿子的品性給弄坏了，在短时期內，他竟然变成一个頂坏的孩子。尔辽温丁人固然聪明，性格却非常傲慢。他父亲屡次囑咐他，叫他远远地离开那些坏朋友，跟他們断絕往来，同时企图尽可能地教会他一种手艺，以便將來作为謀生的手段，可是尔辽温丁不接受父亲的劝告，使他父亲白費了一番苦心。裁縫穆司塔发看看軟来不行，沒法子，他便采取强硬办法对付他，严厉地管他。可是尔辽温丁对于父亲的懲罰毫不介意，严格的命令和禁止对他也不生些許的好影响。他的坏品性原封不动，他父亲大失所望。

3. 尔辽温丁在裁縫鋪中

裁縫穆司塔发为了保持他和儿子之間最后的一点骨肉之情，便將儿子弄到裁縫鋪中，預备教会他自己的行业。他尽量地引导儿子热爱工作，可是只要他稍微离开鋪子一会，尔辽温丁便溜了出去，跟他的伙伴們一块儿游玩，消磨日子。

最后，裁縫穆司塔发認為除了“时日”可以改正自己这个儿子的錯誤之外，他自己对他是无法可想了。他相信殘酷的生活磨練是懲戒和改正儿子的錯誤的保証，正是：

父母教育不成的儿子，

晝和夜会去鍛煉他。

4. 孤儿时代的尔辽温丁

过了不久，裁縫穆司塔发害了重病，终于对他希望在自己眼中成才的独子死了心，死掉了。

裁縫穆司塔发死后遺留給老婆儿子的，仅仅是他那間窄小的鋪子。尔辽温丁的母亲眼看自己的儿子生性懶惰貪玩，絕對不是繼承父业的人，所以她卖掉那間鋪子，靠卖鋪子的錢維持生活；可是过了一段長時間之后，她手中的錢也就用完了。

她受生活压迫，必須去找工作做，才能維持自己和儿子的生活而不至于活活餓死。于是她終日紡綫，將所紡的棉綫拿到市上出賣，用賺得的錢維持她自己和尔辽温丁的生活。

尔辽温丁从父亲过世以后，就无拘无束，逍遙自在，为所欲为，过着游蕩玩耍的生活；糊里糊涂一直混到十五岁。

他母亲想，过去連他父亲都不能改正他的錯誤，誘导他热爱劳动，那么現在她自己对于这些事情更是沒有办法了；因此她对他抱着放任的态度，只是在做祈禱的时候，消极地切望老天爷指引儿子走向正道，就算是尽到責任了。

第一章 非洲魔法师

1. 魔法师找到尔辽温丁

有一天，尔辽温丁照常跟他的伙伴們在玩耍，忽然有个陌生人走过他的面前。这个陌生人的相貌和裝束，証明他并不是中国人。

这个陌生人一見尔辽温丁，便停下脚步，仔細觀察他的模樣和相貌。这个陌生人原来是个著名的魔法师，生長在非洲，从小就学习魔法，对于魔法有高深的造詣，因此被称为“非洲魔法师”。他来到中国才不过是兩天的工夫。他一看見尔辽温丁，便站着仔細觀察他額上的綫紋，端詳他的相貌，随后向其中的一个孩子打听他的姓名。当他听說他叫尔辽温丁的时候，他非常高兴，暗暗地給自己报喜，并相信寻找对象的路綫沒有选錯，而且肯定他自己的努力是成功的。

2. 非洲魔法師的目的

非洲魔法师讀了魔法書籍，見書中記載着，在中国有个宝藏，世界上任何地方的宝藏都不能和它比美。那宝藏里藏着一盞画着符咒的神灯，只消用手磨擦神灯，想要什么，神灯就能供給什么。非洲魔法师知道灯神是一个最大最强、兵馬最多的神王。那个宝藏呢，只有一个生長在中国、名叫尔辽温丁、父亲叫穆司塔发的青年可以开启。魔法师为了要得到神灯，便旅行到中国去。他遇見跟孩子們一块儿游玩的尔辽温丁，发觉他的相貌和魔法書中的記載相符合，最后听了他的姓名，便相信尔辽温丁就是他所寻找的对象。

3. 非洲魔法師的詭計

“你不是叫尔辽温丁嗎？”魔法师問。

“是呀，我父亲母亲是这样叫我的！”

“你不是裁縫穆司塔发的儿子嗎？”

“是的，先生。他过世好几个年头啦！”

“天吶！裁縫穆司塔发死了嗎？好悲慘呀！我還沒見他的面，他就死了嗎？”魔法师痛哭流涕。

魔法师呻吟，叹息，眼眶里噙着眼泪，把尔辽温丁摟在怀里，不住地吻他。这时候尔辽温丁想起他父亲对他的亲切、温存，也忍不住跟魔法师一起伤心啼哭。

4. 假 伯 父

尔辽温丁看見这个陌生人听說他父亲死了这样伤心，感到惊奇，就問他啼哭的原因。魔法师哭着說：“你父亲穆司塔发是我的同胞兄弟，你是我的亲侄子。我生平喜欢旅行，在陆地上的許多地方游覽过，也曾在大洋中航行；后来我想念家乡，一心渴望着要同我弟弟見面，可是老天爷不讓我看見他活在世上了！唉，他的相貌——願老天爷憐憫他——和你很相似，只有在看到这些相似的地方时，我才能够忍耐和忘記我的忧伤呢。”

尔辽温丁受了他的欺騙，以为他說的話都是真实的，于是吻了他的手，对他的同情和关怀表示感謝。魔法师問他：“你住在哪里，我的侄子？”

尔辽温丁把他母子居住的区域和地址告訴了他。

魔法师給他兩枚金币，对他說：“你回去告訴你媽，要是可能的話，我明天晚上要来看望你們，以便看看我弟弟穆司塔发生前居住的那所房屋呵。”

5. 不在人世的伯父

尔辽温丁回到家中，站在他母亲面前，惊奇地说：

“告诉我吧，媽，您知道我有一个伯父嗎？”

“孩子，你没有伯父，也没有舅舅呀！”她惊奇地说。

于是他把魔法师说的话全部告诉了她，把兩枚金币也给了她。

他母亲觉得奇怪，对他说：“你父亲——願老天爷怜悯他——曾經对我說他有个哥哥，可是他沒見過他，很早以前他就死了。也許这个人就是你父亲認為已經死了的他的哥哥吧。”

6. 在尔辽温丁家中

第二天魔法师見尔辽温丁跟伙伴們在一块游玩的时候，又給他兩枚金币，对他说：“告訴你媽吧，侄儿，今晚我要去你們家里吃晚飯。”尔辽温丁急忙跑回家去，把兩枚金币遞給母亲，并把魔法师的吩咐告訴她。于是她向鄰居借了貴重的食具，为他預备了丰富的飯菜。

夜里，魔法师帶着一籃各式各样的水果去了。他一見尔辽温丁的母亲，就哭起来，表示为了她丈夫伤心流泪。他說：“告訴我吧，尊貴的弟媳，我弟弟生前，經常是坐在什麼地方的？”

她指指牆角摺着的靠椅，那是一張非常古旧的椅子。魔法师見了椅子痛哭流涕，显得格格外悲愁。她央他去坐他弟弟的椅子，可是他伤感地说：

“我不能去坐他的坐位，因为我总是想象着他如今仍然和我們坐在一起，他純洁的灵魂还是看着我們呢。願老天爷怜悯他。过去他非常

爱我——象我爱他那样——但是老天爷不让我在他死前和他見面談話呵。”接着他告訴他們，四十年前他离开弟弟，去印度、波斯、巴格达旅行，并且游历了非洲的好几个地方，大部分時間都消磨在旅途中。

7. 不兌現的恩惠

非洲魔法师看看尔辽温丁，显出慈祥的样子，問道：“你是做什么手艺的，亲爱的侄子？”

尔辽温丁感覺慚愧，羞得說不出話來。他母親說：“他什么手艺也不会做，只是終日跟坏人在一块游蕩，荒廢時光。他父亲一心要教会他一种手艺，以便他成人后好謀生，結果是枉費苦心，沒有达到目的。我自己也极力地要引导他热爱劳动，可是象他父亲过去那样，也失敗了。”

魔法师对尔辽温丁的懶散表示惊异，显出慈祥的神情，一本正經地劝告他，数职业的种类給他听，讓他选择其中的一种。可是尔辽温丁老是默不吭声。魔法师說：“你既然不喜欢做手艺，我想你总不会讨厌做生意吧？你要是想做一个商人，后天我到市中去給你买間鋪子，并且替你预备最华丽最美好的衣服貨物好了。”

尔辽温丁非常高兴，感謝他的关怀，而且內心里已經热烈地希望从此結束游蕩生涯，开始过正当的生活了。

尔辽温丁的母亲原来很怀疑这个陌生人会是她丈夫的弟弟，可是看見他对儿子这样关怀之后，毫无疑问，她已經相信他所說的一切都是事实了。

晚飯时候，他們一块儿坐着吃喝。魔法师趁机会拿种种空头恩惠

去滿足她們母子的欲望。他津津有味地一直談到深夜才辭別出去。

8. 魔法师的筵席

第二天，魔法师帶尔辽温丁去到市中，买了一身最华丽的衣服給他穿起来，然后邀請商人中的头目去他住宿的旅店中，办丰富的筵席招待他們，并介紹尔辽温丁認識他們。吃过酒席，客人散了，他才高兴快乐地送尔辽温丁回家去。尔辽温丁的母亲一見儿子身上穿着华丽的新衣，便感到无限的快慰，非常感激魔法师的好意。她相信老天爷已經接受她替儿子所做的祈求，差遣这位仁慈的天使来变他的苦难为幸福，变他的貧穷为富裕了。于是她囑咐儿子必須事事听从伯父的吩咐。魔法师对她说：“我本来决定明天給你的儿子去买一間鋪子的，不过那班生意人，拜五不做买卖，因此打算明天帶他去郊区散步，后天便可以給他买鋪子了。”

9. 在 郊 外

第二天魔法师上他們家去了。他看見尔辽温丁已經准备好出游，心中暗自喜欢，乐得几乎跳起来。他帶尔辽温丁出去，游覽了美丽的花园，参观了堂皇的宮殿，一路上数出种种虛无妄想的恩惠，还向他許約，企图滿足尔辽温丁的欲望，使他忘掉跋涉的疲劳。他倆走着走着，中途走累了，便坐下来休息，吃魔法师帶去的可口飲食。接着他倆一直向前走，穿过郊区，去到曠野中。尔辽温丁走得精疲力尽，不能再走了，便要求魔法师帶他轉回家去。魔法师显着慈祥的面孔对他說：“一会儿我要帶你去看你从来沒見过的东西呢。”

尔辽温丁不能違拗，只得硬着头皮走。一路上魔法师講最奇怪的故事給他听，使他忘記行路的困难。

10. 到宝庫所在地

他倆繼續跋涉，一直去到一处被一个峡谷隔开的兩座不很高的山前。魔法师說：“你馬上就要看見你从来想象不到的东西了。”

尔辽温丁檢来一束茅草，讓魔法师燃着，并丟些乳香在火焰中，喃喃地念着咒語。他念些什么，尔辽温丁却一句也听不懂。一会儿，大地震动起来，接着地面裂开，在他倆前面突然現出一块当中有鉄环的方形石头。

尔辽温丁看了那种景象，大吃一惊，非常恐怖。他恐慌得决心要逃避灾难的时候，魔法师却重重地打他一个耳光，威胁他說，如果他想逃跑，他就要把他活活地弄死。尔辽温丁哆嗦着，对他先前不曾暴露的那种殘酷性格，感到万分惊异，他哭哭啼啼地問道：

“我犯了什么罪过，伯父，你才要这样处罚我？”

“我不是你伯父嗎？你为什么要違拗我的命令？”

魔法师轉过来对他表示慈爱，說些温存的言語，拿不兌現的恩惠滿足他的欲望，最后他說：“我老远地帶你来到这个地方，为的是要把一个可以使你一生享福的宝庫指示給你，而且那个宝庫，世界上整个的人类中，只有你一个人可以进去。那种你夢想不到的幸福，你为什么要抛弃它呢？”

尔辽温丁听說被指引到这个宝庫来，心中頓時愉快起来，亲切地吻他的手，对他的好意表示感謝。

第二章 神 灯

1. 魔法师的嘱咐

魔法师对尔辽温丁说：“喊出你的、你爸爸的和你老爷爷的名字之后，走过去揭开那块石板吧。你喊出名字，就容易把它揭起来了。”

尔辽温丁毫不犹豫，听从魔法师的吩咐，揭开了石板。他看见石板下面有梯级一直通到宝库里面。魔法师对他说：“你必须牢牢地记住我嘱咐你的话，否则你会遭到危险呢。在这些梯级的最下级，你将看见一道开着的大门，你跨进门去，那里有三间宽大的房屋。在每间房屋



的兩边，摆着箱籠和土瓮。那些箱籠和土瓮里装满了金子和贵重的珍宝——珍珠、蓝宝石、翡翠。你必须快快地走过去，注意你的手别去碰它们，也别教你的衣边擦着它们，否则，你立刻就要遭殃呢。

“通过那段路程，你便看见一座美丽的花园出现在你前面，园中的树木都是金子的，果子都是珍珠宝贝的。穿过了花园，便到

一个巨大的阳台上，台上有一个很小的窗户，上面摆着一盏明亮的油灯。你伸手取下油灯，灭了它，拔去灯心，倒掉灯中的香油，然后把它带来给我。

“你要是喜欢花园中的果子，你可以摘它一些，那是不禁止的。”

魔法师从他自己的手指上脱下一个戒指，把它戴在尔辽温丁的手指上，以便发生意外时，让它作为保护他的护符。

2. 在宝库中

尔辽温丁去到宝库中，仔仔细细、头脑很清楚地遵守着魔法师的嘱咐，一直去到油灯前面，取下油灯，拔了灯心，倒掉香油，然后转到花园里，从那些各种颜色的钻石、翡翠、蓝宝石和珊瑚的果子中选择自己心爱的摘了一些，带在身边，然后动身转出来。由于那些珍贵、稀罕、值钱的果子他带得太多了，他累得几乎不能够走路。他喊道：

“伸手给我，伯父，拉我上去吧。”

魔法师等着他出来，耐心都没有了，对他说：

“先递灯给我吧，侄子，免得你受累呵。”

“不，伯父，这盏灯轻极了。”

魔法师决计要先将油灯得到手，可是尔辽温丁发觉他不怀好意，所以也决计要出了宝库之后才肯给他。

3. 魔法师的报复

魔法师恼恨尔辽温丁，把乳香撒在火里，对着火喃喃地念了咒语，那块石板即刻便回到原来的地方。于是他扬长而去，转回他那遥远的

家乡去了。

尔辽温丁觉得自己太倔强固执了，因此感到懊悔。他高声喊了几次：“让我出去吧，伯父。你把灯拿去好了。”

他喊了又喊，无人回答。他不能老在黑暗的宝库待下去，就打算转到花园里，可是眼前所有的路途都堵塞起来了。他相信自己是送命了，也料到这个宝库将要成为他的坟墓了，只好把自己的事情托付给老天爷。在那种忧愁苦闷的情况下，他整整地过了两天两夜。

他困在宝库里的時候，不断回想到由于自己过分的倔强、固执，给父母招致了痛苦，于是感到万分的懊丧，他明白老天爷使他跌在这个窄道里，是为了惩罚他的坏行为。



4. 困难中的出路

到了第三天，他飢渴得要命，心中的忧愁苦闷也日益增加，急得痛哭流涕，悔恨自己的罪恶。他举起手来认罪，忏悔，恳求老天爷使他摆脱灾难。当时他的一只手突然擦着魔法师给他戴在手指上的那个戒指，接着一个巨神出现在他面前，对他说：“听从